



## CHAPITRE 43

### Loi du Conseil des affaires sociales et de la famille

[Sanctionnée le 19 décembre 1970]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Institu-  
tion.

Nom.

**1.** Un organisme d'étude et de consultation, ci-après appelé « le Conseil », est institué sous le nom, en français, de « Conseil des affaires sociales et de la famille » et, en anglais, de « Family and Social Affairs Council ».

Pouvoirs.

**2.** Le Conseil peut, avec l'approbation du ministre des affaires sociales, entreprendre l'étude de toute question relative aux affaires sociales et à la famille dans les domaines de la santé, des services sociaux ainsi que de l'aide, des allocations et des assurances sociales.

Recher-  
ches.

**3.** Le Conseil peut, aux fins des études visées à l'article 2, effectuer ou faire effectuer les recherches qu'il juge utiles ou nécessaires.

Requêtes,  
etc.

Il peut aussi recevoir et entendre les requêtes et suggestions des individus et des groupes sur toute question visée à l'article 2.

Constata-  
tions, etc.,  
au  
ministre.

**4.** Le Conseil doit communiquer au ministre des affaires sociales les constatations qu'il a faites et les conclusions auxquelles il arrive et lui faire les recommandations qu'il juge appropriées.

Études.

Le ministre est tenu de rendre publiques les études du Conseil.

## CHAPTER 43

### Family and Social Affairs Council Act

[Assented to 19th December 1970]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** A body for study and consultation, hereinafter called "the Council", is established under the name of "Family and Social Affairs Council" in English and "Conseil des affaires sociales et de la famille" in French.

**2.** The Council may, with the approval of the Minister of Social Affairs, undertake the study of any matter relating to social affairs and the family in the fields of health, social services, social aid, social allowances and social insurance.

**3.** The Council may, for the purposes of the studies contemplated in section 2, carry out or cause to be carried out such research as it deems useful or necessary.

It may also receive and hear petitions and suggestions from individuals and groups on any matter contemplated in section 2.

**4.** The Council must communicate to the Minister of Social Affairs the findings that it has made and the conclusions that it has reached, and make such recommendations to him as it deems appropriate.

The Minister shall be bound to make public the studies of the Council.

Avis au ministre.

**5.** Le Conseil doit donner son avis au ministre des affaires sociales sur toute question que celui-ci lui soumet.

Problème référé, etc.

Il doit aussi saisir le ministre de tout problème ou de toute question qu'il juge de nature à nécessiter une étude ou une action de la part du ministère.

Comités spéciaux.

**6.** Le Conseil peut former des comités spéciaux pour l'étude de questions particulières et charger ces comités de recueillir les renseignements pertinents et de faire rapport au Conseil de leurs constatations et recommandations.

Composition.

Ces comités peuvent, avec l'approbation du ministre des affaires sociales, être totalement ou partiellement formés de personnes qui ne sont pas membres du Conseil; les allocations de présence et les honoraires des personnes qui ne sont pas membres du Conseil sont déterminés par le Conseil conformément aux normes établies à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition du Conseil.

**7.** Le Conseil se compose des membres suivants, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des affaires sociales:

- a) le président;
- b) trois personnes choisies parmi celles qui sont recommandées par les associations et les groupes représentatifs du domaine de la santé;
- c) trois personnes choisies parmi celles qui sont recommandées par les associations et les groupes représentatifs du domaine des services sociaux;
- d) deux personnes choisies parmi celles qui sont recommandées par les associations familiales;
- e) deux personnes choisies parmi celles qui sont recommandées par les groupes sociaux-économiques représentatifs;
- f) deux personnes choisies parmi celles qui sont recommandées par les organismes syndicaux;
- g) trois personnes choisies parmi celles qui sont recommandées par les milieux universitaires.

Vice-président.

Sur la recommandation du ministre des affaires sociales, le lieutenant-gouverneur

**5.** The Council must give its advice to the Minister of Social Affairs on any matter which he submits to it.

Advice to Minister.

It must also refer to the Minister any problem or matter that it deems likely to require study or action by the department.

Referral of problem, etc.

**6.** The Council may set up special committees to study particular matters and direct such committees to gather the relevant information and report their findings and recommendations to the Council.

Special committees.

Such committees may, with the approval of the Minister of Social Affairs, consist in whole or in part of persons who are not members of the Council; the attendance allowances and fees of the persons who are not members of the Council shall be determined by the Council in accordance with the standards established for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council.

Composition.

**7.** The Council shall consist of the following members appointed by the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Minister of Social Affairs:

Composition of Council.

- (a) the chairman;
- (b) three persons chosen from among those recommended by the associations and groups representative of the field of health;
- (c) three persons chosen from among those recommended by the associations and groups representative of the field of social services;
- (d) two persons chosen from among those recommended by the family associations;
- (e) two persons chosen from among those recommended by the representative socio-economic groups;
- (f) two persons chosen from among those recommended by union bodies;
- (g) three persons chosen from among those recommended by the university sector.

Upon the recommendation of the Minister of Social Affairs, the Lieutenant-

Vice-chairman.

en conseil nomme un vice-président parmi les personnes visées aux paragraphes *b* à *e*.

Governor in Council shall appoint a vice-chairman from among the persons contemplated in paragraphs *b* to *e*.

Membres  
d'office.

Le sous-ministre des affaires sociales ou son délégué, le président de la Régie des rentes du Québec ou son délégué et le président de la Régie de l'assurance-maladie du Québec ou son délégué sont aussi, d'office, membres du Conseil, mais ils n'ont pas droit de vote.

The Deputy Minister of Social Affairs or his delegate, the president of the Québec Pension Board or his delegate and the president of the Québec Health Insurance Board or his delegate shall also be members of the Council *ex officio*, but they shall not have the right to vote.

Members  
*ex officio*.

Mandat.

8. Les membres du Conseil, autres que ceux mentionnés au troisième alinéa de l'article 7, sont nommés pour quatre ans et le président est nommé pour dix ans.

8. The members of the Council other than those mentioned in the third paragraph of section 7 shall be appointed for four years and the chairman shall be appointed for ten years.

Term of  
office.

Premiers  
membres.

Toutefois, trois des premiers membres autres que le président sont nommés pour un an, quatre pour deux ans, quatre pour trois ans et les quatre autres pour quatre ans.

However, three of the first members other than the chairman shall be appointed for one year, four for two years, four for three years and the four others for four years.

First  
appoint-  
ments.

Renou-  
vellement.

Le mandat des membres du Conseil ne peut être renouvelé consécutivement qu'une seule fois, sauf dans le cas des trois premiers membres nommés pour un an dont le mandat peut être renouvelé consécutivement deux fois.

The term of office of the members of the Council may be renewed consecutively only once, except in the case of the first three members appointed for one year whose term may be renewed consecutively twice.

Renewal  
of term.

Fonctions  
conti-  
nuées.

9. Les membres du Conseil demeurent en fonction nonobstant l'expiration de leur mandat, jusqu'à ce qu'ils soient nommés de nouveau ou remplacés.

9. The members of the Council shall remain in office notwithstanding the expiry of their term until reappointed or replaced.

Term  
continued.

Vacance.

10. Toute vacance survenant au cours de la durée du mandat d'un membre du Conseil autre que le président et que ceux mentionnés au troisième alinéa de l'article 7 est comblée en suivant le mode de nomination prescrit pour la nomination du membre à remplacer et pour le reste du mandat de la personne à remplacer.

10. Every vacancy occurring during the term of office of a member of the Council other than the chairman and those mentioned in the third paragraph of section 7 shall be filled by following the mode prescribed for the appointment of the member to be replaced, for the remainder of the term of office of the person to be replaced.

Vacancies.

Fonctions  
du  
président.

11. Le président dirige les activités du Conseil et en coordonne les travaux; il assure la liaison entre le Conseil et le ministre des affaires sociales.

11. The chairman shall direct the activities of the Council and coordinate its work; he shall ensure liaison between the Council and the Minister of Social Affairs.

Chair-  
man.

Honorai-  
res, etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe les honoraires, allocations ou le traitement du président, qui doit s'occuper exclusivement du travail du Conseil et des devoirs de sa fonction.

The Lieutenant-Governor in Council shall fix the fees, allowances or salary of the chairman, who must devote himself exclusively to the work of the Council and the duties of his office.

Fees, etc.

Indemnisation et allocation.

**12.** Les membres du Conseil autres que le président et que ceux mentionnés au troisième alinéa de l'article 7, sont indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux séances du Conseil ou de ses comités et reçoivent une allocation de présence fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**12.** The members of the Council other than the chairman and those mentioned in the third paragraph of section 7 shall be indemnified for their expenses in attending the sittings of the Council or its committees and shall receive an attendance allowance fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

Indemnification for expenses.

Secrétaire, etc.

**13.** Le secrétaire ainsi que les autres fonctionnaires et employés du Conseil sont nommés et rémunérés suivant la Loi de la fonction publique (1965, 1<sup>re</sup> session, chapitre 14).

**13.** The secretary and the other functionaries and employees of the Council shall be appointed and remunerated in accordance with the Civil Service Act (1965, 1st session, chapter 14).

Secretary, etc.

Secrétariat.

**14.** Le secrétariat du Conseil est dans le territoire de la Communauté urbaine de Québec.

**14.** The secretariat of the Council shall be located within the territory of the Québec Urban Community.

Secretariat.

Séances.

Le Conseil peut tenir ses séances à tout endroit du Québec.

The Council may hold its sittings at any place in the province of Québec.

Sittings.

Quorum.

Le quorum du Conseil est de huit membres.

Eight members shall constitute a quorum of the Council.

Quorum.

Nombre de réunions.

Le Conseil doit se réunir au moins huit fois par année.

The Council must meet at least eight times a year.

Number of sittings.

Absence du président.

**15.** Au cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président, il est remplacé par le vice-président.

**15.** If the chairman is absent or unable to act, he shall be replaced by the vice-chairman.

Absence of chairman.

Règlementation.

**16.** Le Conseil peut adopter des règlements pour sa régie interne; ces règlements doivent, pour avoir effet, être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**16.** The Council may make by-laws for its internal management; to have effect, such by-laws must be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

By-laws.

Rapport annuel.

**17.** Le Conseil doit, au plus tard le 30 juin de chaque année, transmettre au ministre des affaires sociales, qui le communique à l'Assemblée nationale, un rapport de ses activités pour l'année financière précédente.

**17.** The Council shall, not later than the 30th of June in each year, send a report of its activities for the preceding fiscal year to the Minister of Social Affairs, who shall transmit it to the National Assembly.

Annual report.

Dépenses.

**18.** Les dépenses encourues pour l'application de la présente loi sont payées, pour l'exercice financier 1970/1971, à même le fonds consolidé du revenu et, pour les exercices subséquents, à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.

**18.** The expenses incurred for the application of this act shall be paid, for the fiscal year 1970/1971 out of the consolidated revenue fund, and for subsequent fiscal years out of the moneys appropriated annually for such purpose by the Legislature.

Expenses.

Application de la loi.

**19.** Le ministre des affaires sociales est chargé de l'application de la présente loi.

**19.** The Minister of Social Affairs shall have charge of the carrying out of this act.

Carrying out of act.

S.R., c.  
213,  
ab.

**20.** La Loi du Conseil supérieur de la famille (Statuts refondus, 1964, chapitre 213) est abrogée.

**20.** The Family Superior Council Act (Revised Statutes, 1964, chapter 213) is repealed. R.S., c.  
213,  
repealed.

S.R., c.  
14, s. 45,  
mod.

**21.** L'article 45 du Régime de retraite des fonctionnaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 14), modifié par l'article 16 du chapitre 15 des lois de 1965 (1<sup>re</sup> session), l'article 8 du chapitre 6 des lois de 1966, l'article 72 du chapitre 9, l'article 39 du chapitre 11, l'article 3 du chapitre 12, l'article 5 du chapitre 13, l'article 83 du chapitre 17, l'article 4 du chapitre 18 et l'article 31 du chapitre 60 des lois de 1968, et par l'article 17 du chapitre 15, l'article 34 du chapitre 17, l'article 78 du chapitre 28, l'article 40 du chapitre 48 et l'article 30 du chapitre 62 des lois de 1969, ainsi que par l'article 2 du chapitre 8 des lois de 1970, est de nouveau modifié en insérant, dans la cinquième ligne du paragraphe 7<sup>o</sup>, après le mot « Québec », les mots « , le président du Conseil des affaires sociales et de la famille ».

**21.** Section 45 of the Civil Service Superannuation Plan (Revised Statutes, 1964, chapter 14), amended by section 16 of chapter 15 of the statutes of 1965 (1st session), by section 8 of chapter 6 of the statutes of 1966, by section 72 of chapter 9, section 39 of chapter 11, section 3 of chapter 12, section 5 of chapter 13, section 83 of chapter 17, section 4 of chapter 18 and section 31 of chapter 60 of the statutes of 1968, by section 17 of chapter 15, section 34 of chapter 17, section 78 of chapter 28, section 40 of chapter 48 and section 30 of chapter 62 of the statutes of 1969, and by section 2 of chapter 8 of the statutes of 1970, is again amended by inserting after the word "Authority" in the fifth line of paragraph 7 the words " , the chairman of the Family and Social Affairs Council". R.S., c.  
14, s. 45,  
am.

Entrée en  
vigueur.  
(22 déc.  
1970,  
G.O. 1971,  
p. 249).

**22.** La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée pour l'entrée en vigueur de la Loi du ministère des affaires sociales (1970, chapitre 42) sauf en ce qui a trait à l'article 20 qui entrera en vigueur le 31 mars 1971.

**22.** This act shall come into force on the date to be fixed for the coming into force of the Social Affairs Department Act (1970, chapter 42) except as regards section 20 which shall come into force on the 31st of March 1971. Coming  
into force.  
(Dec. 22,  
1970,  
O.G. 1971,  
p. 249).